

Zmluvné strany:

Poskytovateľ:

LITA, autorská spoločnosť

sídlo:

Mozartova 9, 811 02 Bratislava

IČO:

00420166

DIČ:

2020848027

IBAN:

BIC:

v mene ktorej koná:

Mgr. Magdaléna Debnárová, riaditeľka

(ďalej len ako „LITA“),

vykonávajúca autorské práva k dielam autora:

James Knowlson

(ďalej len „Autor“)

a

Nadobúdateľ:

Divadelný ústav

sídlo:

Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava

IČO:

00164691

DIČ:

2020829921

IBAN:

BIC:

v mene ktorej koná:

Mgr. art. Vladislava Fekete, ArtD., riaditeľka

(ďalej len ako „Nadobúdateľ“)

uzatvárajú túto

Licenčnú zmluvu

podľa ust. § 65 a nasl. zákona č. 185/2015 Z.z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov
(ďalej len „Autorský zákon“)

(ďalej len „Zmluva“)

na použitie Diela:

James Knowlson: DAMNED TO FAME: THE LIFE OF SAMUEL BECKETT

(ďalej len „Dielo“), a to za podmienok ďalej uvedených v tejto Zmluve.

Článok I

Predmet zmluvy

Predmetom tejto Zmluvy je udelenie licencie Nadobúdateľovi na použitie Diela spôsobom a za podmienok ďalej uvedených v tejto Zmluve a úprava s tým súvisiacich autorskoprávných vzťahov.

Článok II

Udelenie licencie

1. LITA udeľuje Nadobúdateľovi licenciu v nasledovnom rozsahu:

spôsob použitia:	(i) preklad Diela do slovenského jazyka, (ii) vyhotovenie knižných rozmnoženín Diela a ich rozširovanie prevodom vlastníckeho práva,
vecný rozsah:	neobmedzený
časový rozsah:	28. 1.2020
územný rozsah:	neobmedzený
jazyk vydania:	slovenský

LITA udeľuje licenciu podľa ods. 1. tohto Článku bod (i) ako nevýhradnú a licenciu podľa bodov (ii) ako výhradnú.

2. Vydanie Diela sa musí uskutočniť najneskôr do **31. 12. 2017**.

Článok III

Licenčná odmena a platobné podmienky

- Nadobúdateľ sa zaväzuje uhradiť nevratnú zúčtovateľnú zálohu na licenčnú odmenu za použitie Diela podľa Článku II tejto Zmluvy vo výške **500,- EUR netto (slovom: tristo päťdesiat eur)**. Táto záloha bola Nadobúdateľom uhradená dňa 18.10.2013 na základe faktúry č. 1391800071/25.9.2013
- Nadobúdateľ sa ďalej zaväzuje uhrádzať tantiémy v nasledovnej výške:
 - **7 % netto z hrubej tržby za predané knižné rozmnoženiny.**
- Nadobúdateľ sa zaväzuje zasielať ročné vyúčtovania predaných knižných rozmnoženín, vždy **najneskôr do 20. januára** nasledujúceho po roku, ktorého sa predmetné vyúčtovanie týka. Ročné vyúčtovanie bude obsahovať najmä: počet predaných knižných rozmnoženín, sumu autorskej odmeny podľa bodu 2. tohto Článku.
- Na základe vyúčtovania podľa bodu 3 tohto Článku, LITA vystaví Nadobúdateľovi faktúru, ktorá je splatná v deň uvedený vo faktúre, a to na účet LITA uvedený v záhlaví tejto Zmluvy.
- Nadobúdateľ sa ďalej zaväzuje uhradiť všetky sumy súvisiace s uzatvorením tejto Zmluvy, najmä účelne vynaložené náklady LITA, bankové poplatky a kurzové rozdiely, a to na základe faktúry vystavenej zo strany LITA. Všetky uvedené sumy tvoria základ bez DPH.

6. Uhradením sa rozumie pripísanie súm na bankový účet LITA, uvedený vo faktúre vystavenej zo strany LITA.
7. Tantiémy podľa odseku 2 tohto článku sú splatné na účet LITA uvedený v záhlaví tejto Zmluvy, najneskôr do 14 dní odo dňa vystavenia faktúry zo strany LITA.
8. V prípade oneskorenej úhrady licenčnej odmeny je LITA oprávnená účtovať si úroky z omeškania za každý deň omeškania, a to podľa predpisov občianskeho práva.

Článok V

Ďalšie ustanovenia

1. Nadobúdateľ sa zaväzuje, že pri používaní Diela nebude postupovať takým spôsobom, ktorý by mohol mať za následok narušenie cti a dobrej povesti Autora.
2. Nadobúdateľ sa zaväzuje použiť Dielo spôsobom neznižujúcim jeho hodnotu, v súlade s poctivými zvyklosťami, pravidlami slušnosti a v rozsahu odôvodnenom sledovaným účelom.
3. Nadobúdateľ sa zaväzuje uskutočniť preklad Diela bez skracovania Diela a akýchkoľvek iných zmien Diela.
4. Nadobúdateľ sa zaväzuje uviesť na každej rozmnoženine Diela:
 - (i) názov diela v anglickom jazyku na zadnej strane titulnej strany,
 - (ii) meno autora na titulnej strane, na prebale knihy a na väzbe knihy,
 - (iii) copyrightovú doložku v tvare: © **James Knowlson, 1996**
5. Nadobúdateľ berie na vedomie, že použitie Diela na akékoľvek iné, touto Zmluvou neupravené použitie je potrebné získať predchádzajúci súhlas nositeľov práv alebo LITA.
6. Nadobúdateľ sa zaväzuje **do 10 dní odo dňa vydania Diela** bezodplatne zaslať na adresu LITA **4 ks autorských výtlačkov, spolu s informáciami o počte vydaných výtlačkov, maloobchodnej cene a dátumom vydania.**
7. Nadobúdateľ sa zaväzuje zaslať LITA emailom na emailové adresy: lita@lita.sk a hovancakova@lita.sk na schválenie: preklad Diela, obálku publikácie, tiráž publikácie, prebal publikácie, zadnú stranu publikácie.
8. Nadobúdateľ sa zaväzuje neumiestniť do publikácie, na prebal knihy, ani na obálku, akúkoľvek reklamu.
9. Nadobúdateľ nie je oprávnený na poskytovanie sublicencie.
10. Nadobúdateľ nie je oprávnený previesť práva z tejto Zmluvy na tretiu osobu.
11. Nadobúdateľ sa v prípade akéhokoľvek porušenia tejto Zmluvy zaväzuje zaplatiť LITA zmluvnú pokutu vo výške 200,- EUR netto (slovom: dvesto eur). Zmluvná pokuta sa zvyšuje na dvojnásobok v prípade, ak Nadobúdateľ poruší ustanovenia Článku V ods. 1, 2, 3, a/alebo 4.

Článok VI

Odstúpenie od zmluvy

1. LITA je oprávnená od Zmluvy odstúpiť v nasledujúcich prípadoch:
 - a) Nadobúdateľ porušuje rozsah licencie definovaný v Článku III tejto Zmluvy a toto porušenie neodstráni ani v dodatočnej lehote, ktorú mu LITA poskytla na základe svojej písomnej upomienky,
 - b) Nadobúdateľ použije Dielo spôsobom znižujúcim jeho hodnotu a takéto porušenie neodstráni ani v dodatočnej lehote, ktorú mu LITA poskytla na základe svojej písomnej upomienky.

2. Odstúpením od Zmluvy podľa odseku 1 tohto Článku sa táto Zmluva ruší ex nunc s účinnosťou odo dňa doručenia písomného prejavu vôle o odstúpení Nadobúdateľovi. Odstúpením od Zmluvy nie je dotknuté právo na náhradu škody spôsobenej porušením alebo nesplnením povinnosti, a nárok na odmenu v súvislosti s už uskutočneným použitím Diela.

Článok VII **Záverečné ustanovenia**

1. Táto Zmluva sa uzatvára v **dvoch (2)** vyhotoveniach, po jednom pre každú zmluvnú stranu. Na akékoľvek zmeny a doplnky tejto Zmluvy sa vyžaduje písomná forma.
2. Ak nie je v tejto Zmluve výslovne uvedené inak, vzťahy zmluvných strán sa riadia ustanoveniami Autorského zákona a Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov.
3. Táto Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami.
4. Zmluvné strany podpisom tejto Zmluvy potvrdzujú, že si ju prečítali a jej obsahu porozumeli, že ju neuzatvorili v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok a na znak súhlasu ju podpisujú.

V Bratislave, dňa

V Bratislave, dňa

LITA, autorská spoločnosť

Divadelný ústav

.....
Mgr. Magdaléna Debnárová
riaditeľka

.....
Mgr. art. Vladislava Fekete, ArtD.
riaditeľka